



Six Chansons Écossaises

HARMONISATION DE
PAUL VIDAL



Piano et Chant et Chant seul, *net.* 4 fr.

ROUART, LEROLLE & Cie, 29, Rue d'Astorg, PARIS

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays
y compris la Suède, la Norvège et le Danemark

Copyright, Rouart Lerolle et Cie 1918

6 CHANSONS ÉCOSSAISES

Poésie de **Robert BURNS** (1759-1796)

Traduction française de **Tony AURIOL**

Harmonisation de **Paul VIDAL**

N°1. Tam Glen

Andante con moto

Piano

CHANT

mf
1. My—
1. Au—

heart is a break-ing, dear Tit-tie, Some coun-sel un-to me come
cœur tout meur-tri, viens et don-ne, Ma bon-ne soeur, un bon con-

len', To an-ger them a' is a pi-ty; But
- seil. Moi, je ne veux fâ-cher per-son-ne, Mais

what will I do wi' Tam Glen? 2. I'm thin-king, wi' sic a braw
j'ai grand sou-ci de Tam Glen. 2. A vec l'a-mi de ma jeu-

fel-low, In poor-tith I might mak a fen'; What care I in riches to
- nes-se, Je bra-ve-rai la pau-vre-té; A quôï peut ser-vir la ri-

wal-low, If I maunna mar-ry Tam Glen?
- ches-se, S'il faut se pas-ser de Tam Glen?

3. There's Low-rie, the laird o' Du-meller: "Guid-day to you, brut! he comes
3. Le laird de Drumler m'impor-tu-ne; C'est un bu-tor, un in-sul-

ben: He brags and he blaws o' his sil-ler But when will he dance like Tam
teur, Il fait sonner haut sa for-tu-ne, Mais quel beau danseur que Tam

Glen? 4. My minnie does constantly deave me, And bids me beware o' young
Glen! 4. Ma mè-re me dit: "Ma pe-ti-te! Prends gar-de! l'Amour est trom-

N° 2. Thou hast left me ever, Jamie.

(L'ABANDONNÉE)

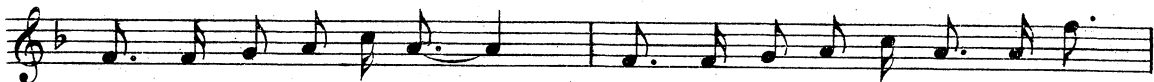
Andante malinconico

Piano

CHANT



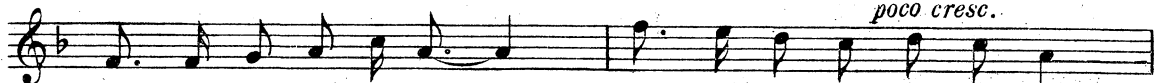
1. Thou hast left me e-ver, Ja-mie,
1. Quoi, tu me dé-lais-ses, Ja-my,



Thou hast left me e-ver;—
Quoi! tu me dé-lais-ses!..—

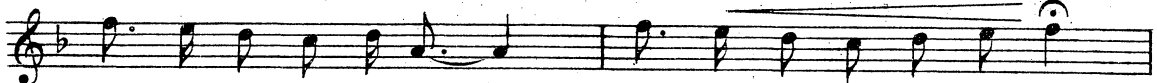
Thou hast left me e-ver, Ja-mie,
Quoi! tu me dé-lais-ses, Ja-my,

poco cresc.



Thou hast left me e-ver.——
Quoi! tu me dé-lais-ses!..——

Af-ten hast thou vow'd that death
Tu jé-raïs a-mour con-stant



On-ly should us se-ver.——
Pour tou-te la vi-e,——

Now thou'st left thy lass for aye
Tu me quit-tes ce-pen-dant,



I maun see thee ne-ver, Ja-mie,
Moi, ta pauvre a-mi-e, Ja-my,

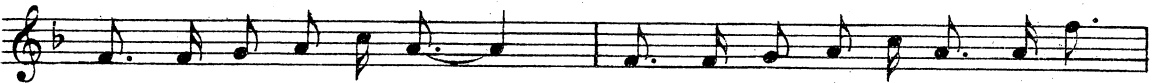
I maun see thee ne-ver,——
Moi, ta pauvre a-mi-e!——

Piano

CHANT



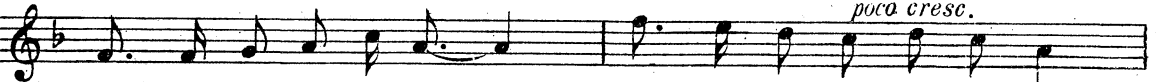
2. Thou hast me for-sa-ken, Ja-mie,
2. Quoi, tu m'a-ban-don-nes, Ja-my,



Thou hast me for-sa-ken;——
Quoi, tu m'a-ban-don-nes!..——

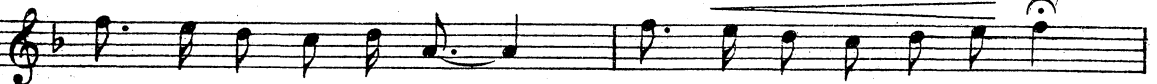
Thou hast me for-sa-ken, Ja-mie,
Quoi, tu m'a-ban-don-nes, Ja-my,

poco cresc.



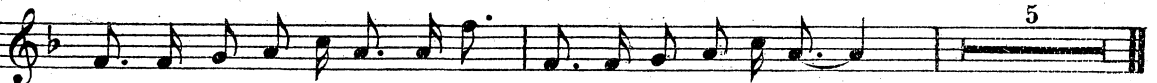
Thou hast me for-sa-ken;——
Quoi, tu m'a-ban-don-nes!..——

Thou canst love a-ni-ther jo,
Lorsqu' une autre a ton a-mour,



While my heart is break-ing,——
Mon cœur se dé-chi-re,——

Soon my wea-ry een I'll close
Il va me ra-vir le jour,



Ne-ver mair to waken, Jamie,
Ce cru-el mar-ty-re, Ja-my!

Ne-ver mair to waken!
Ce cru-el mar-ty-re!..

tent thee Mis - for - tune sha' na steer thee; Thou'rt like them selves sae
 - dien - nes, Pro - tè - ge - ront ta vi - e; Leurs grâ - ces et les

love - ry, That ill they'll neer let near thee. 6. Re - turn a - gain fair
 tien - nes Dé - sar - me - ront l'En - vi - e. 6. Re - viens, ô ma Beau -

Les - ley, Re - turn to Ca - le - do - niel That we may bras we
 - té! L'E - cos - se te rap - pel - le Viens, nous pour - rons nous

hae a lass There's nane a - gain sae bon - nie.
 pro - cla - mer Fé - aux de La - Plus - Bel - le!

N° 4. The Birks of Aberfeldy

(LES BOULEAUX D'ABERFELDY)

Andante con moto

Piano

CHANT
douce

Bon - nie las - sie, will ye go, —
 Belle en - fant, veux tu ve - nir, veux -

will ye go, — will ye go, — Bon - nie las - sie will ye go To the
 tu ve - nir, veux - tu ve - nir, — Belle en - fant, veux - tu ve - nir Sous les

Birks of A - ber - fel - dy? 1. Now sim - mer blinks on flow - ry braes And
 ar - bres d'A - ber - fel - dy? 1. L'é - té sou - rit sur les cô - teaux, Dans

over the crys - tal stream - let plays Come let us spend the light some days In the
 le cris - tal des frais ruis - seaux, Al - lous pas - ser des jours si beaux Sous les

Birks of A - ber - fel - dy. Bon - nie las - sie, will ye go —
 ar - bres d'A - ber - fel - dy. Belle en - fant, veux - tu ve - nir, veux -

Birks ol A - ber - fel - dy. Bon - nie las - sie, will ye go, —
ar - bres d'A - ber - fel - dy. Belle en - fant, veux - tu ve - nir, veux -

will ye go, — will ye go — Bon - nie las - sie, will ye go To the
tu ve - nir, veux - tu ve - nir Belle en - fant, veux - tu ve - nir Sous les

Birks of A - ber - fel - dy? 5. Left for - tune's gifts at random flee They
ar - bres d'A - ber - fel - dy? 5. Les biens du mon - de, tour à tour, Sau -

ne'er shall draw a with frae me. Su - preme - ly flest wi' love and thee. In the
ront nous fuir; donc, en ce jour, So - yons heu - reux par notre a - mour, Sous les

Birks of A - ber - fel - dy! Bonnie las - sie, will ye go, — will ye go — will ye go —
ar - bres d'A - ber - fel - dy! Belle en - fant, veux - tu ve - nir, veux - tu ve - nir, veux - tu ve - nir —

Bon - nie las - sie, will ye go To the Birks of A - ber - fel - dy?
Belle en - fant, veux - tu ve - nir. Sous les ar - bres d'A - ber - fel - dy?

N^o 5. Turn again, thou fair Eliza

(BELLE ELISE)

Andante con moto

Piano

CHANT
douce

1. Turn a - gain, thou fair E -
1. Un re - gard, o belle E
cresc.

li - za, Ae kind blink be - fore we part! Rue on thy des - pai - ring
li - se, Un re - gard pour nos a - dieux!.. Prends pi - tié, mon cœur se

lo - ver! Canst thou break his faithfu' heart? Turn a - gain, thou fair E - li - za, If to
bri - se, Lais - se - moi re - voir tes yeux! Un re - gard, toi que j'a - do - re, A l'a -

love thy heart de - nies; For pi - ty hide the cru - el sen - tence Un - der
mour sois sans pi - tié, Mais ac - corde à qui t'im - plo - re Les sem -

cresc. thy des - pair - ing lo - ver! Canst thou break his faith - fu' heart? Turn a -
 - tié, mon - cœur se bri - se, Lais - se - moi re - voir tes yeux! Un re -
 - gain, thou fair E - li - za, If to love thy heart de - nies, For -
 - gard, toi - que ja - do - re, A l'a - mour sois sans pi - tié, Mais ac -
 Piano
 pi - ty hide the cru - el sen - tence Un - der friend ship's kind dis - guise!
 - cor - de à - qui t'im - plo - re Les sem - blants de l'a - mi - tié!
 CHANT
 2. Thee, dear maid, hae I of - fen - ded? The of -
 2. Ma ten - dresse est o - di - eu - se; Moi, j'ai -
cresc.
 - fence is lo - ving thee. Canst thou wreck his peace for e - ver, Tha for -
 - rais don - né, pour - tant, Pour tou - jours te voir ri - eu - se, Mon bon -
dim.
 thine would gla - dly die? While the life beats in my bo - som, Thou shalt
 - heur a - vec mon sang! Ton i - mage en - moi de - meu - re Jus - qu'à
 mix - in - il - ka throe: Turn a - gain, thou lovely mai - den, Ae sweet
 l'heure où je mour - rai; Qu'un sou - ri - re, quand je pleu - re, Vienne en -
 Piano
 smile on me be - stow. CHANT
 - co - re l'é - clai - rer! 3. Not the
 3. Ni l'a -
cresc.
 bee u - pon the blos - som, In the pride o' sun - ny noon; Not the
 - beil - le qui bu - ti - ne, A mi - di, dans - la clar - té, Ni la
 lit - tle spor - ting fai - ry. All be neath the sim - mer moon; Not the
 fée, er - rant mu - ti - ne, Par les bel - les - nuits d'é - té; Ni le
 po - et in the mo - ment Fan - cy ligh - tens in his ee Kens -
 barde heu - reux qu'in - spi - re Le gé - nie, é - clair des cieux, N'ont con -
 2
 the pleasure, feels the rap - ture, That thy pre - sence gies to me.
 - nu le cher dé - li - re Qui me vint de tes beaux yeux.

owre young, I'm owre young To mar-ry yet, I'm owre young, 'twad
un ma-ri, Trop jeu - ne, vrai-ment, vrai-ment, Trop jeu - ne, mon

be a sin To tak' me frae my mam-mie yet.
bel a - mi, Je ne peux pas quit - ter ma-man.

CHANT

3. Hal - low - mas is
3. Voi - ci bien-tôt No -

come and gane The nights are lang in win-ter, sir; And you an' I in
- vem - bre, Les nuits sont lon-gues en hi-ver, Tous seuls dans u - ne

ae bed, In troth I dare na ven-ture, Sir. I'm owre young, I'm
cham - bre, Nous pour-rions fai-re quelque im-pair... Trop jeu - ne pour

owre young, I'm owre young To mar-ry yet, I'm owre young 'twad
un ma-ri, Trop jeu - ne, vrai-ment, vrai-ment trop jeu - ne mon

be a sin To tak' me frae my mam-mie yet.
bel a - mi, Je ne peux pas quit - ter ma-man.

CHANT

4. Fu' load and schriill the
4. L'hi - ver blan - chit lo

fros-ty wind Blaws thro' the leafless timmer, Sir; But, if ye come this
lan - de, Il faut lais-ser ve - nir l'é - té, Lors je se - rai plus

gate a-gain, I'll aul-der be gin simmer, Sir, I'm owre young, I'm
gran - de Et vous pour-rez vous pré-sen-ter. Trop jeu - ne pour

owre young, I'm owre young To mar-ry yet, I'm owre young 'twad
un ma-ri, Trop jeu - ne, vrai-ment, vrai-ment, Trop jeu - ne, mon

be a sin To tak' me frae my mam-mie yet.
bel a - mi, Je ne peux pas quit - ter ma-man.

4

p

Thee, dear maid, hae I of - fen - ded? The of -
Ma ten - dresse est o - di - eu - se! Moi j'au -

pp

fence is lo - ving thee, Canst thou wreck his peace for
- rais don - né pour - tant, Pour tou - jours te voir ri -

e - ver, Tha for thine would gladly die? While the life beats in my
- eu - se; Mon bon - heur a - vec mon sang. Ton i - mage en moi de -

bo - som, Thou shalt mix in il ka throe: Turn a -
- meu - re, Jus - qu'à l'heure où je mour - rai: Qu'un sou -

- reath the sim-mer moon; Not the po-et in the mo-ment Fan-cy
 bel - les nuits d'é - té; Ni le barde heu - reux, qu'in-spi - re Le gé -

ligh - tens in his ee, Kens the plea-sure, feels the
 - nie, é - clair des cieux, N'ont con - nu le cher dé -

rap - ture That thy pre - sence gives to me.
 - li - re Qui me vint de tes beaux yeux.

p *m.g.*

dim.

lo - ver! Canst thou break his - faith - fu' heart? Turn a -
 bri - se, Lais - se - moi re - voir tes yeux! Un re -

p

- gain, thou fair E - li - za, If to love thy heart de -
 - gard, toi que j'a - do - re, A l'a - mour sois sans pi -

- nies, For pi - ty nide the cru - el sen - tence Un - der
 - tié, Mais ac - corde à qui t'im - plo - re Les sem -

friend schip's kind dis guise!
 - blants de l'a - mi - tié!

(3 Fois)

be a sin To tak me frae my mam_mie yet. I
bel a - mi, Je ne peux pas quit - ter ma - man. Je

am my mam - mie's ae bairn, Wi un - co folk I
suis u - ne fil - let - te, J'ai peur de - vant un

wea - ry, sir; And ly - ing in a man's bed, I'm
é - tran - ger, Ne plus dor_mir seu - let - te Se -

fley'd wad mak me e - rie, sir. For I'm owre young, I'm
- rait pour moi trop gros pé - ché. Trop jeu - ne pour

owre young, I'm owre young to mar - ry yet, I'm
 un ma - ri, Trop jeu - ne, vrai - ment, vrai - ment; Trop

owre young, twad be a sin To tak me frae my
 jeu - ne, mon bel a - mi, - Je ne peux pas quit -

mam mie yet.
 - ter ma - man.

mf

1^a 2^a 3^a Volta 4^a Volta

1^a 2^a 3^a Volta 4^a Volta

f